

KARAMANLIDIKA STUDIES
BETWEEN THE GREEK AND OTTOMAN LITERARY LEGACY

Koç University Press: 343

Karamanlidika Studies between the Greek and Ottoman Literary Legacy

Evangelia Balta

Coordinating editor: Ezgi Dikici

Editor: Tuğba Yıldırım

Book design: Gökçen Ergüven

Cover photo © Maria Stefossi

© All rights reserved. Koç University Press.

1st Edition: Istanbul, January 2025

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers. The author of this book accepts and undertakes that the work is his/her own original creation and all opinions expressed in the work belong to him/her, that no one other than himself/herself can be held responsible for these, and that there are no parts in the work that may infringe the rights of third parties.

Print: Sena Ofset

Yakuplu Mh. 194. Sk. Blok No: 1 İç Kapı No: 465, Beylikdüzü/Istanbul

Certificate no: 45030

+90 212 613 3846

Koç University Press

UNVEST A.Ş. Koç Üniversitesi Merkez Kampüs, Sarıyer/Istanbul

kup@ku.edu.tr • press.ku.edu.tr

Certificate no: 73024

+90 212 338 1000

Koç University Suna Kıraç Library Cataloging-in-Publication Data

Balta, Evangelia.

Karamanlidika studies between the Greek and Ottoman literary legacy / Evangelia Balta ; preparer Tuğba Yıldırım, Ezgi Dikici. -- İstanbul : Koç University Publishing, 2025.

544 pages ; 15,5 x 23 cm. Koç University Publishing ; 343

ISBN 978-625-6230-49-1

1. Turkish literature--19th century--History and criticism. 2. Turkish literature--20th century--History and criticism. 3. Language and culture—Greece--History. 4. Language and culture—Turkey--History. 5. Karamanli imprints--History. 6. Turkish imprints--History. 7. Greek imprints—Turkey--History. I. Yıldırım, Tuğba. II. Dikici, Ezgi. III. Title.

PL206.B352 2025

Karamanlidika Studies

between the Greek and Ottoman Literary Legacy

EVANGELIA BALTA

Table of Contents

List of Figures	7
Acknowledgments	9
Introduction	11
PART ONE	39
Literature in Karamanlidika	
CHAPTER ONE	41
Aesop in Nineteenth-Century Ottoman Literature	
CHAPTER TWO	61
Translating Books from Greek into Turkish for the Karamanli Orthodox Christians (1718–1856)	
CHAPTER THREE	79
Towards Creating a Typology of Greek Personal Memoirs on Late Ottoman Istanbul	
CHAPTER FOUR	95
A Preliminary Catalog of Novels and Stories Published in Karamanlidika	
CHAPTER FIVE	133
Truths and Lies of Society in the Novel <i>The Mysteries of Pera</i> by Epameinondas Kyriakidis	
CHAPTER SIX	161
“One of the First Ever Whodunnits”: <i>The Notary</i> by Alexandros Rizos Rangavis in Karamanlidika	
CHAPTER SEVEN	179
The First Anthology of Turkish Folk Poetry in the Ottoman Empire Was Published in the Greek Alphabet	
CHAPTER EIGHT	197
Vaudeville Conquers Istanbul’s Karamanli Audiences (Late Nineteenth Century)	

PART TWO	235
Karamanlidika Poetry on the Exchange of Populations	
CHAPTER NINE	237
The Suffering of Anatolian Orthodox Refugees Becomes Poetry	
CHAPTER TEN	263
"On the Treaty of Lausanne": A Poetic Narrative on the Population Exchange	
Evangelia Balta & Gregory A. Key	
PART THREE	297
Lives Dedicated to the Development of the Greco-Ottoman Culture	
CHAPTER ELEVEN	299
Dimitrios Nikolaidis: Publisher of the Newspaper <i>Konstantinoupolis</i> for over Half a Century	
Evangelia Balta & Ayşe Kavak	
CHAPTER TWELVE	325
The Ottomanist and Byzantinist Ioannis P. Miliopoulos (1852–1929)	
Evangelia Balta & Nikolaos Livanos	
CHAPTER THIRTEEN	353
The Hellenist Avraam Maliakas, Editor of the First Ottoman/ Turkish-Greek Dictionary	
CHAPTER FOURTEEN	375
Anastasios Levidis: The Life and the Death of a Brilliant Cappadocian Scholar of the Nineteenth Century	
Bibliography	453
Index	511